Dati Tecnici • Technical Specifications • Caracteristiques Techniques
Technische Daten • Datos Tecnicos

	MODELLI / MODEL / MODELL	POTENZA / POWER / LEISTUNG (W)	CAPACITÀ / CAPACITY / NUTZIN HALT (dm^3)	UTILIZZO / USE / VERWENDUNG		
AC 230V 50Hz - (AC 100/120/250 50/60 Hz)	AS6	1100	13	○		
	AS7	1300	10	○		
	ASL7	1300	6	○	●	
	AS8	1300	27	○	●	
	AS9	1400	35	○	●	
	SP8*	1300	27	○		
	SP9*	1400	35	○		
	SP8 Combi**	1300	27	○		
	SP9 Combi**	1400	35	○		
	AS5	1000	5	○		
	AS10 A28-A39-A40	850-800-1000	10	○		
	ASL10 A39-A40	800-1000	6	○	●	
	AS27 A39-A40	800-1000	27	○	●	
	AS400	1200	35	○	●	
	AS58- AS580	1600	58	○	●	
	AS59- AS590	1900	58	○	●	
	AS60- AS600	2900	58	○	●	
	S90 A28-A39-A40	850-800-1000	6	○		
	WSL A28-A39-A40	850-800-1000	10	○		
	WS90 A39-A40	800-1000	6	○	●	
	WS95 A39-A40	800-1000	27	○	●	
	WS2	1600	58	○	●	
	WS3	2000	58	○	●	
	WS45	3000	58	○	●	
	WD1000	1000	27	○	●	
	WD400	1200	35	○	●	
	WD1200	1200	35	○	●	
	SPECIAL1000*	1000	27	○	●	
	SPECIAL1200*	1200	35	○	●	
	M5	1200	8			◐
	M7	1300	11			◐
	M26	2000	58			◐
AC 230/400	AZ35TEC***	2200	45	○		
	AZ45TEC***	5500	70	○		

NOTE / REMARKS / NOTIZEN
- ○ ASPIRAPOLVERE - DRY VACUUM CLEANER - STAUBSAUGER
- ● ASPIRALIQUIDI - WET VACUUM CLEANER - WASSER SAUGER
- ◐ LAVAMOQUETTE - CARPET CLEANER - TEPPICHEREINIGUNGS
- * SCHEDA ELETTRONICA - ELECTRONIC PLATE - ELEKTRONIK PLATTE
- ** SCHEDA ELETTRONICA + DISP. PNEUMATICO - ELECTR. PLATE + PNEUM. SYSTEM - ELEKTR. PLATTE + DRUCKLUFTSYSTEM
- *** TRIFASE - THREE PHASE - DREI PHASIGER

I dati tecnici possono variare senza preavviso • Subject to change • Sous réserve de modifications • Änderungen vorbehalten • Modificaciones resesvadas • Wijzigingen voorbehouden

ASPIRAPOLVERE - ASPIRAPOLVERE ASPIRALIQUIDI / DRY VACUUM CLEANER - WET and DRY VACUUM CLEANER / ASPIRATEURS EAU - ASPIRATEURS EAU et POUSSIERE / STAUBSAUGER / STAUBSAUGER - STAUB- und WASSERSAUGER / ASPIRADORES - ASPIRADORES y ASPIRALIQUIDOS / STOFZUIGERS - STOF- en WATERZUIGERS

I	ISTRUZIONI D'USO
GB	USER INSTRUCTIONS
F	MANUEL D'UTILISATION
D	BETRIEBSANLEITUNG
E	INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO
NL	GEBRUIKSAANWIJZING

GHIBLI®

Industrial Wet/Dry Cleaners

CSQ ISO 9001:2000 — CERTIFIED IQNet MANAGEMENT SYSTEM — CE

ph +39 0382 848811 - fax +39 0382 84668
http://www.ghibli.it - e-mail: info@ghibli.it
27020 DORNO (PV) ITALY - Via Circonvallazione, 5

cod. 8050505 - TCP 01/09

ISTRUZIONI D'USO

1) Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi della integrità del prodotto. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi all'assistenza.
2) Prima di collegare l'apparecchio alla presa di corrente, verificare che i dati elettrici riportati sulla targhetta corrispondano a quelli della rete di alimentazione.
3) Innestare fra di loro il tubo flessibile di aspirazione, i tubi di prolunga e l'accessorio adatto all'uso.

USO ASPIRAPOLVERE

A) Accertarsi che il filtro in stoffa sia inserito nell'apparecchio e che sia in buone condizioni.
B) Accertarsi che l'involucro sia pulito ed asciutto.

USO ASPIRALIQUIDI

A) Togliere il filtro in stoffa.
B) Svuotare l'involucro dalla polvere.

ATTENZIONE! L'apparecchio è dotato di una valvola galleggiante che interrompe l'aspirazione quando l'involucro è colmo. In questo caso spegnere l'apparecchio e vuotare l'involucro.

CONSIGLI DI SICUREZZA. ATTENZIONE

1) L'apparecchio non è adatto all'aspirazione di materiali combustibili, velenosi, tossici ed acidi.
2) Il cavo elettrico deve essere in perfette condizioni e la sua eventuale sostituzione con un altro delle stesse caratteristiche, deve essere effettuata da personale qualificato.
3) Gli apparecchi con solo uso aspirapolvere non possono aspirare assolutamente liquidi.
4) Non lavare l'apparecchiatura con getti d'acqua, non immergere in acqua.
5) Sacchetti in plastica, polistirolo, graffe ecc., non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
6) In caso di malfunzionamento o di guasto, **scollegare l'apparecchio** e rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato. Richiedere sempre ricambi originali.
7) Questo apparecchio è destinato solo ed esclusivamente all'uso per il quale è stato concepito ed il costruttore non può essere ritenuto responsabile per eventuali danni dovuti ad un uso improprio.

MANUTENZIONE E PULIZIA

ATTENZIONE! Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, togliere la spina; l'apparecchio non deve rimanere sotto tensione.

1) Pulire l'involucro, non lasciare residui di polvere o acqua sporca per tempi lunghi.
2) Pulire bene il filtro in stoffa.
3) Il filtro in stoffa può essere lavato con acqua tiepida e detersivo, tenendo conto che prima del riutilizzo deve essere ben asciutto.
4) L'apparecchio può essere pulito con un panno leggermente umido.
5) Il motore è previsto per funzionare senza nessuna manutenzione particolare. Soltanto i carboncini ed il collettore devono essere controllati periodicamente da un tecnico specializzato.

POSSIBILI DIFETTI DI FUNZIONAMENTO E LORO RIMEDI

DIFETTI	*CAUSA*	*RIMEDIO*
L'apparecchio non si avvia.	Mancanza alimentazione elettrica.	Controllare l'interruttore dell'apparecchio, il fusibile dell'impianto, il cavo di alimentazione e la presa di corrente.
Il funzionamento si blocca improvvisamente.	Il termoprotettore di cui alcuni apparecchi sono dotati, è intervenuto a seguito di un surriscaldamento.	Dopo il raffreddamento, riaccendere l'apparecchio.
La potenza di aspirazione diminuisce.	Filtro intasato, tubo d'aspirazione od accessori otturati.	Controllare e pulire.
La potenza di aspirazione diminuisce brutalmente.	Il serbatoio è colmo.	Spegnere l'apparecchio e vuotare il serbatoio.

USER INSTRUCTIONS

1) After opening the package, examine the contents to make sure that it is intact and in case of missing or defective parts, contact an authorized dealer before using the machine, in order to receive the original parts.
2) Before connecting the machine check if the current corresponds with the technical data on the label.
3) Assemble suction hose, wands and suitable tool.

DRY - VACUUM CLEANER USE

A) Make sure that the cloth dust bag is fitted into its place. Every care must be taken to avoid damaging the cloth dust bag.
B) The tank must be perfectly dry and clean.

WET - VACUUM CLEANER USE

A) Remove the cloth dust bag.
B) Empty the tank from dust.

ATTENTION!! The machine has a float stopping the suction when the tank is full. In this case switch off the machine and empty the tank.

COMMENTS ON SAFETY. ATTENTION!

1) Do not vacuum up dusts or liquids which are explosive, inflammable, poisonous or in anyway represent a danger to health.
2) Every care must be taken to avoid damaging the main cable, in case of replacement, the same quality of cable must be used. The replacement must be made by qualified personnel.
3) Never pick-up liquids with a dry vacuum cleaner.
4) Don't wash the machine by water sprays and never immerse the machine in water.
5) The packaging components (plastic bags, staples , etc..) can be potentially dangerous and should be kept out of the reach of children.
6) In case of bad functioning or damage, disconnect the machine, contact an authorized dealer or service center, request to have only original parts used.
7) This appliance must only be used for the purposes for which it has been constructed. The producer is not responsible for eventual damages caused by improper used.

CLEANING AND MAINTENANCE

ATTENTION!! Before servicing, always disconnect the machine from the electrical supply.

1) Clean the tank, don't let any dust or dirt remain in it for a long time.
2) Clean the cloth dust bag accurately.
3) The cloth dust bag can be washed with a detergent in lukewarm water and must be completely dry again before re-use.
4) The machine can be cleaned with a damp cloth.
5) The motor is built for maintenance-free running. Only the carbon brushes and the collector should be checked regularly and eventually be replaced by a service engineer.

TROUBLESHOOTING

PROBLEM	*PROBABLE CAUSE*	*PROBABLE SOLUTION*
The machine does not start.	No current.	Check main fuse, power cord, plug and outlet.
The machine suddenly stops.	Because of overheating, the thermal protection turned the machine off (not available on all the machines).	After the machine has cooled down, you can start it up again.
Reduced suction power.	Filter, nozzle, hose or tube clogged.	Check and clean.
Suction power suddenly drops.	Tank full.	Stop the machine and empty the tank.

MANUEL D'UTILISATION

1) Après avoir ôté l'emballage, contrôler l'appareil. En cas de détérioration, prenez immédiatement contact avec un atelier de Service Après Vente.
2) Avant toute utilisation de l'appareil, s'assurer que la tension du réseau électrique soit identique à celle inscrite sur la plaquette signalétique de l'appareil.
3) Assembler le flexible d'aspiration avec les tubes rigides et le suceur.

ASPIRATION DE POUSSIÈRES SÈCHES

A) S'assurer que le filtre en tissus soit bien en place.
B) Vérifier que la cuve soit propre et sèche.

ASPIRATION DE LIQUIDES

A) Retirer le filtre
B) Vider la cuve

ATTENTION! L'aspirateur est muni d'un flotteur qui bloque l'aspiration lorsque la cuve est pleine. Arrêter l'aspirateur et vider la cuve.

CONSEILS DE SÉCURITÉ

1) L'appareil n'est pas conçu pour l'aspiration de matières combustibles, inflammables, toxiques ou acides.
2) Le câble électrique doit être en parfait état. En cas de remplacement, utiliser un câble ayant les mêmes caractéristiques que celui d'origine. Le remplacement doit être effectué par un technicien spécialisé.
3) Ne jamais aspirer de liquides avec un aspirateur prévu pour la poussière.
4) Ne pas laver l'appareil au jet et ne pas l'immerger dans l'eau.
5) Les éléments de l'emballage (sac plastique, agrafes, etc.) ne doivent pas rester à la portée des enfants.
6) En cas de dysfonctionnement, débrancher immédiatement l'appareil et s'adresser à un atelier de Service Après Vente. Pour les réparations, exigez toujours des pièces d'origine.
7) N'utilisez l'appareil que pour l'usage prévu par le fabricant. Ce dernier ne pourra être tenu responsable des dommages causés par un usage impropre de l'appareil.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

ATTENTION!! Débrancher toujours l'appareil avant toute opération de nettoyage ou autre intervention.

1) Nettoyer régulièrement la cuve. Ne pas la laisser trop longtemps remplie d'eau ou de poussière.
2) Nettoyer soigneusement le filtre.
3) Le filtre en tissus peut être lavé à l'eau tiède avec un détergent, en veillant à ce qu'il soit parfaitement sec avant toute nouvelle utilisation.
4) Nettoyer l'appareil avec un chiffon humide.
5) Le moteur ne demande aucun entretien particulier. Seuls le collecteur et les charbons doivent être vérifiés périodiquement par un technicien spécialisé.

PANNES ÉVENTUELLES ET REMÈDES		
DÉFAUT	***CAUSE***	***REMÈDES***
L'appareil ne se met pas en marche.	Absence de tension électrique.	Contrôler les fusibles de l'installation, le câble, la fiche et la prise de courant.
Le système d'aspiration se coupe.	La protection thermique est intervenue suite à une surchauffe (présente sur certains modèles uniquement)	Attendre le complet refroidissement avant de remettre l'appareil en fonctionnement.
La puissance d'aspiration diminue.	Filtre colmaté, tuyaux bouchés.	Contrôler et nettoyer.
La puissance d'aspiration diminue brusquement.	Cuve pleine.	Arrêter l'appareil et vider la cuve.

GEBRAUCHSANLEITUNG

1) Nach dem Auspacken des Saugers, kontrollieren Sie die Vollständigkeit des Apparates. Falls Sie über Vollständigkeit nicht sicher sind, benützen Sie das Gerät nicht, sondern bringen Sie es zu einer Bedienungstelle.
2) Sichern Sie sich, daß die Spannung der Stromquelle mit der auf dem Typen schild des Gerätes übereinstimmt.
3) Stecken Sie Saugschlauch, Rohr und das gewünschte Zubehör zusammen.

GEBRAUCH ALS TROCKENSAUGER

A) Versichern Sie sich, daß der Filter in den Staubsauger eingesetzt wird.
B) Versichern Sie sich, daß der Behälter sauber und trocken ist.

GEBRAUCH ALS WASSERSAUGER

A) Filter herausnehmen.
B) Entleeren Sie immer den Kessel.

ACHTUNG!! Der Staubsauger ist mit einem Schwimmer ausgerüstet, der das Saugen bei gefülltem Behälter abschaltet : Behälter entleeren.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ACHTUNG!

1) Niemals explosive Flüssigkeiten, Säuren und Gifte aufsaugen.
2) Kontrollieren Sie immer, ob das Kabel nicht beschädigt ist. Wenn ja, sollte dies nur von Fachkräften ausgetauscht werden. Immer das selbe Kabeltyp verwenden.
3) Niemals Flüssigkeiten aufsaugen, wenn das Gerät nur als Staubsauger verwendet werden kann.
4) Die Maschine nicht mit Wasserstrahlen reinigen, nie ins Wasser untertauchen.
5) Plastikbeutel, Polystirol, Klammer, usw sind Gefahrquellen und sollten nicht in Kinderhänden geleben werden.
6) Wartungen und instandsetzungen jeglicher Art, dürfen nur von zugelassenen Kundendienststellen ausgeführt werden. Nur Original-Ersatzteile verwenden
7) Dieser Sauger sollte nur für den vorbestimmten Gebrauch eingesetzt werden. Bei Schäden durch nicht vorbestimmten Gebrauch haftet der Hersteller nicht.

PFLEGE UND WARTUNG DES GERÄTES

ACHTUNG! Bei allen Pflege- und Wartungsarbeiten ist das Gerät auszuschalten und aus dem Netzstecker zu ziehen.

1) Reinigen Sie immer den Behälter. Lassen Sie niemals längere Zeit den Sauger mit gefültem Behälter stehen.
2) Staubfilter immer gut reinigen.
3) Der Stoffilter kann in lauwarmen Wasser mit Waschpulver gewaschen werden.
4) Das Gerät kann mit einem feuchten Lappen abgewischt werden.
5) Der Motor bedarf keiner täglichen Wartung, die Kohlenbürsten und der Kollektor sollten regelmäßig durch Fachkräfte überprüft und wenn nötig ausgetauscht werden.

MÖGLICHE STÖRUNGSURSACHEN		
STÖRUNG	***URSACHE***	***BEHEBUNG***
Gerät läuft nicht an.	keine elektrische Spannung.	Netzsicherung Schalter, Kabel, Stecker und Steckdose uberprüfen
Gerät schaltet ab.	Thermoschalter (nicht auf alle geräte) hat wegen Überhitzung abgeschaltet.	Nach Abkühlung können Sie das Gerät wieder anschalten.
Saugkraft läßt nach.	Filter, Düse, Saugschlauch oder Handrohr verstopft.	Überprüfen und reinigen.
Saugkraft läßt plötzlich nach.	Behälter ist voll.	Gerät ausschalten und Behälter entleeren.

INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO

1) Antes de emplear la máquina verificar que esté completa. En caso de duda, no utilizarla y hacerla revisar por un centro de asistencia autorizado.
2) Verificar si la tensión indicada en la ficha técnica coincide con la tensión de la red de alimentación.
3) Ensamblar el tubo flexible, las prolongaciones y el accesorio.

EMPLEO DEL ASPIRADOR (función polvo)

A) Verificar que el filtro esté en su posición exacta y que no presente daños.
B) Verificar que el depósito esté limpio y seco.

EMPLEO DEL ASPIRADOR (función líquidos)

A) Quitar el filtro de tela.
B) Eliminar la suciedad del depósito.

ATENCIÓN !! La máquina está dotada de un flotador que interrumpe la aspiración cuando el depósito se llena. En este caso, desconectar, desenchufar la máquina y vaciar el depósito.

CONSEJOS DE SEGURIDAD. ATENCIÓN!!

1) La máquina no es apta para aspirar materiales combustibles, venenos, tóxicos o ácidos
2) Asegurarse que el cable de alimentación no tenga daños. En este caso, tiene que ser sostituido por otro idéntico, por personal cualificado.
3) Los aspiradores, sólo de polvo, no son aptos para la recogida de líquidos.
4) No sumergir la máquina en agua.
5) En caso de malfuncionamiento, siempre desenchufar la máquina y hacerla revisar en un centro de asistencia autorizado. Pedir que se utilicen siempre repuestos originales.
6) Mantener fuera del alcance de los niños el embalaje (bolsas plástico, ganchos, etc.)
7) Esta máquina debe ser utilizada solamente para la función para la que fue fabricada. El fabricante no se hará cargo de eventuales daños ocasionados por un empleo incorrecto.

MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

ATENCIÓN !! Siempre desenchufar la máquina antes de iniciar qualquier trabajo de mantenimiento o de limpieza.

1) Limpiar el depósito, no dejar agua o polvo en él durante mucho tiempo.
2) Sacudir periódicamente el filtro de tela.
3) Para la limpieza del filtro de tela, lavarlo en agua tibia con detergente.
4) Para la limpieza de la máquina, pasarla con un trapo húmedo.
5) El motor fue desarrollado para poder funcionar sin necesitar asistencia en particular, sólo las escobillas e inducido tienen que ser verificadas regularmente y sustituidos, en caso de necesidad, siempre por personal cualificado.

POSIBLES DEFECTOS Y LAS SOLUCIONES		
DEFECTO	***CAUSAS***	***REMEDIO***
La máquina no funciona.	Falta de corriente.	Controlar el interruptor, el fusible del circuito, el cable y el enchufe.
La máquina deja de funcionar.	El termoprotector, presente en algunos modelos, ha desconectado la máquina, porque está demasiado caliente.	Cuando la máquina está de nuevo fría, puede hacerla funcionar.
La fuerza de aspiración disminuye.	El filtro está lleno, el tubo y accesorio están atascados.	Controlar y eliminar la causa de obstrucción.
La fuerza de aspiración disminuye de repente.	El depósito está lleno.	Apagar la máquina y vaciar el depósito.

GEBRUIKSAANWIJZING

1) Kontroleer, wanneer u de machine uitpakt, of alle onderdelen aanwezig en in goede staat zijn. Indien dit niet het geval is, gelieve de machine dan niet te gebruiken en kontakt op te nemen met uw vakman.
2) Alvorens de machine op de stroom aan te sluiten, kontroleer of de technische gegevens overeenstemmen met de aanwezige stroomvoorzieningen.
3) Sluit de slang, de verlengbuizen en het gepaste hulpstuk op elkaar aan.

GEBRUIK ALS STOFZUIGER

A) Ga na of de stoffilter in goede staat en op de juiste manier aangebracht is.
B) Kontroleer of de tank schoon en droog is.

GEBRUIK ALS WATERZUIGER

A) De stoffilter verwijderen.
B) Het aanwezige stof uit de tank verwijderen.

OPGELET! dit toestel is voorzien van een vlotter die de zuigkracht onderbreekt (de motoren blijven lopen) als de ketel vol is. In dit geval onmiddellijk uitschakelen en de ketel leeg maken. Het niet onmiddellijk uitschakelen kan ernstige schade aan de machine veroorzaken!

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN. OPGELET!

1) Dit toestel is niet geschikt om brandbare materialen, giftige stoffen of zuren op te zuigen.
2) De elektrische kabel moet altijd in perfekte staat zijn. Vervanging mag enkel door een vakman gebeuren. Steeds hetzelfde kabeltype gebruiken.
3) De stofzuigers die enkel bestemd zijn om droge materialen op te zuigen, mogen in geen geval gebruikt worden om vloeistoffen op te zuigen.
4) Het toestel nooit met een waterstraal afspoelen, noch in water onderdompelen.
5) Plastic zakken, nietjes, polystyrol... kunnen gevaarlijk zijn en mogen niet in het bereik van kinderen gelaten worden.
6) Indien de machine niet goed werkt of er een defekt optreedt, steeds de machine uitschakelen en de vakman raadplegen. Vraag steeds originele onderdelen te gebruiken.
7) Voor schade veroorzaakt door gebruik waarvoor het toestel niet ontworpen werd, kan de fabrikant niet verantwoordelijk gesteld worden.

REINIGING EN ONDERHOUD

Alvorens aan de machine te werken, steeds de stekker uittrekken.

1) De tank reinigen, stof of water nooit voor een lange tijd in de tank laten staan.
2) De stoffilter goed reinigen.
3) De stoffilter kan in lauw water met een beetje zeep gespoeld worden. Let er steeds op dat de filter voor gebruik volledig droog moet zijn (niet wringen of droogzwieren)
4) Het toestel kan met een vochtige doek gereinigd worden.
5) De motor heeft geen speciaal onderhoud nodig. Enkel de koolstofborstels en de kollektor moeten regelmatig door een vakman gekontroleerd en eventueel vervangen worden.

MOGELIJKE PROBLEMEN EN HOE ERAAN TE VERHELPEN		
DEFEKTEN	***OORZAKEN***	***OPLOSSING***
Het toestel werkt niet.	De stroom ontbreekt.	Kontroleer de aan-uit schakelaar, de netzekering, de kabel en de stekker.
Het toestel stopt plotseling.	Omwille van oververhitting heeft de thermoprotektor, waarmee enkele toestellen zijn uitgerust, het toestel uitgeschakeld.	Na afkoeling kan u het toestel opnieuw aanzetten.
De zuigkracht vermindert.	De filter is vol, de slang en/of de toebehoren zijn verstopt.	Kontroleren en reinigen.
De zuigkracht valt weg.	De tank is vol.	Het toestel uitschakelen en de tank ledigen.